

E1 - Cast Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] narrator

Heroes.

[00:01] narrator

Those who lay waste to the unreasonable

[00:04] narrator

and repaint tragedy in new hues.

[00:07] narrator

However, an untimely end awaits every hero.

[00:11] narrator

They are betrayed by someone they trust

[00:14] narrator

or felled by an enemy's cunning trap.

[00:16] narrator

*They meet such fates
possessed of too much power.*

[00:20] narrator

*People who fear their great strength
avoid and ostracize them,*

[00:24] narrator

*while the hero flirts with death
over and over.*

[00:26] narrator

*And yet, a certain hero
continued to save people...*

[00:30] narrator

at the cost of his own heart.

[00:34] narrator

*When at last the world was saved,
he prayed to the gods,*

[00:39] narrator

"The next time I am reborn..."

[00:50] Bret

...lan! Alan!

[00:58] Bret

You're finally awake, you useless lump.

[01:00] Bret

Father is asking for you.

[01:02] Bret

Hurry up and get ready.

[01:06] Bret

You're no better than garbage,
yet you live so very comfortably.

[01:09] Bret

Honestly, Father is far too compassionate.

[01:13] Bret

Has he any idea how much I've suffered
having an older brother like you?

[01:17] Bret

Either way, it all ends today.

[01:20] Bret

The time has finally come!

[01:27] Craig

Alan, you were born into the ducal
House of Westfelt fifteen years ago.

[01:33] Craig

In all that time, your level has not
increased. You remain level 1.

[01:37] Craig

All of your stat values are ordinary.

[01:39] Craig

And worst of all, at the blessing
ceremony held the other day,

[01:43] Craig

you were granted no gift whatsoever.

[01:47] Craig

Every child in this world receives a gift
from the gods as a sign of their favor.

[01:53] Craig

To be denied one is utterly unprecedented.

[01:56] Craig

Even a fool like you
must understand, do you not?

[02:01] Alan

I do.

[02:03] Craig

As the heir to the Westfelt family,
you are more than a disappointment.

[02:08] Craig

You are a failure who sullies our
family name and brings shame upon it.

[02:12] Craig

As such, from today,

starting this very moment,

[02:16] Craig

the ducal House of Westfelt...

[02:20] Craig

casts you out!

SIGN Episode 1

Cast Out

SIGN Episode 1

Cast Out

[02:33] Alan

And with that, I'm officially free.

[02:35] Alan

I never dreamed I'd be reincarnated
as the son of such an awful duke.

[02:41] Alan

But now I can finally go find my way, can't I?

[02:46] Alan

I'll search out the peace I wanted
so badly in my previous life.

[02:55] Alan

*I'll head for the borderlands on the
eastern edge of the Westfelt territory.*

[03:01] Alan

I have no idea what it's like,

[03:04] Alan

*but I'm sure no one will
meddle in my life there.*

[03:07] Alan

I won't get caught up in any trouble.

[03:09] Alan

I can just live a nice, simple life.

[03:14] Alan

And unlike my last one...

[03:16] Alan

no one will be afraid of me.

[03:26] Alan

Welp, I've walked quite a ways.

[03:28] Alan

This oughta be a good place to...

[03:34] Alan

That looks like a rather dire situation.

[03:52] Béatrice

It's no use.

[03:53] Béatrice

*I keep cutting them down,
but they regenerate!*

[03:55] Béatrice

I've never heard of monsters like these.

[03:58] Béatrice

At this rate, they'll get to Lise-sama!

[04:00] Lise

Béatrice!

[04:04] Béatrice

Please flee, Lise-sama!

[04:07] Béatrice

I will hold these monsters at bay!

[04:09] Lise

I can't run away and leave you behind!

[04:12] Béatrice

You must survive and fulfill your duty!

[04:15] Alan

The first princess of the
Kingdom of Adoastella,

[04:19] Alan

Lise Adoastella...

[04:23] Alan

What's she doing in a place like this?

[04:28] (Flashback) noble A

Look, it's that failure
everyone is talking about.

[04:32] (Flashback) noble B

I see. His face looks just as
cowardly as the rumors say.

[04:35] (Flashback) noble A

Imagine *that* being the next heir
to a prominent ducal house of Adoastella.

[04:40] (Flashback) noble B

I'm sure Duke Craig must be beside himself.

[04:43] (Flashback) noble B

To lose his lady wife and be left with
that failure of a son as a reminder...

[04:48] (Flashback) young Lise

Apologize!

[04:54] (Flashback) young Lise

Alan-kun is... Alan-kun is
perfectly praiseworthy!

[04:57] (Flashback) young Lise

He isn't a failure!

[05:06] Alan

*If possible, I wanted to avoid using my powers
from my last life in front of anyone.*

[05:25] Alan

But...

[05:27] Alan

If someone who believed in
me is in trouble, then...

[05:42] Lise

Death is closing in right before my eyes,

[05:46] Lise

*so why is he the only thing
filling my mind right now?*

[05:51] Lise

Alan-kun!

[05:56] Alan

I must have imagined it.

[05:58] Alan

It felt like someone called my name just now.

[06:10] Lise

Alan-kun?

[06:14] Lise

Why are you here?

[06:19] Alan

We can discuss the details later!

[06:25] Alan

Code Akashic, Divine Eyes!

[06:30] Alan

Sorcerous life-forms. Clay wolves.

[06:33] Alan

As I thought, they appear to have cores.

[06:35] Alan

So if I break those, we'll be done here.

[06:38] Alan

World End, A Hundred Flowers Bloom!

SIGN A

SIGN A Hundred

SIGN A Hundred Flowers

SIGN A Hundred Flowers Bloom

[06:59] Lise

Incredible.

[07:02] Lise

Béatrice! Béatrice, please hold on!

[07:06] Béatrice

I'm so sorry, Lise-sama...

[07:10] Béatrice

that I should fall in a place like this...

[07:16] Lise

Don't say that!

[07:19] Béatrice

I am in your debt, Alan-dono.

[07:23] Alan

Béatrice-san, right? It's been a while.

[07:25] Alan

Wait a moment. I'll heal your wounds for you.

[07:28] Béatrice

What are you talking about?

[07:31] Alan

Parallel Paradox,

[07:32] Alan

Magic: Healing Light.

[07:40] Béatrice

I don't believe it!

[07:41] Béatrice

Such wounds, gone without a trace?

[07:44] Lise

Even your armor has been restored.

[07:46] Lise

Alan, what is that power?

[07:49] Alan

Er, how should I put this...?

[07:52] Alan

It's not like I can just tell them,

"It's a power I inherited from my last life!"

[07:57] Béatrice

Could it be a gift of a rank

the church is unaware of?

[08:02] Lise

Yes, in that case,

this would all make sense.

[08:04] Alan

Huh? O-Oh, yeah!

[08:06] Alan

That's about the size of it.

[08:09] Alan

Be that as it may, you're the first princess.

[08:12] Alan

What are you doing out in the borderlands?

[08:17] Lise

The other day, I received

a divine revelation.

[08:20] Alan

A revelation?

[08:21] Alan

Oh, like a prophecy from the gods

that uses a person's gift, right?

[08:26] Lise

In truth, we weren't imparted

any precise information.

[08:31] Lise

But if we heed their words,
we can prevent misfortune.

[08:35] Béatrice

We were guided by the revelation
toward Kloom Village in the borderlands,

[08:40] Béatrice

but we suddenly found ourselves under attack.

[08:42] Béatrice

If not for you, I don't know
what would have become of us.

[08:46] Alan

I didn't do anything much.

[08:47] Lise

Now, *why* are *you* here, Alan-kun?

[08:51] Alan

Well... we shouldn't sit around
talking in a place like this.

[08:54] Alan

Why don't we continue this in the wagon?

[08:56] Lise

What? But the wagon is broken.

[08:59] Alan

Parallel Paradox, Magic: Healing Light.

[09:12] Lise

You were cast out?!

[09:14] Lise

How could the Westfelt family
treat you so cruelly?

[09:18] Alan

Well, now I'm traveling
to the borderlands like you two.

[09:23] Alan

But are you sure?

[09:25] Lise

About what?

[09:26] Alan

I mean, the power I used just now would be
extremely useful to the kingdom, wouldn't it?

[09:32] Alan

Are you sure about letting someone
like me wander free?

[09:35] Béatrice

It's true that if we think
of the kingdom's best interests,

[09:38] Béatrice

we should probably return you
to the House of Westfelt.

[09:42] Lise

No. I will put my friend before the kingdom.

[09:46] Lise

Although I'm sure that makes
me unfit as royalty.

[09:50] Lise

Even so, a country surviving
at the expense of someone's life...

[09:54] Lise

I think that's wrong.

[09:56] Alan

Lise...

[09:59] Alan

Thank you.

[10:00] Lise

You're quite welcome.

SIGN THE BANISHED FORMER HERO
LIVES AS HE PLEASES

[10:09] Béatrice

This village is awfully quiet.

[10:12] Béatrice

Doesn't anyone live here?

[10:14] Lise

You don't suppose it's been attacked by
monsters and fallen into ruin, do you?

[10:17] Alan

I don't think so.

[10:19] Lise

What?

[10:20] Alan

I don't sense the presence of monsters
anywhere in the surrounding area.

[10:25] Béatrice

Come to think of it,
ever since you joined us on the way here,

[10:29] Béatrice

we haven't been attacked by monsters once.

[10:32] Lise

Perhaps they've all been
subdued by adventurers?

[10:35] Alan

Or they're afraid of something
and avoiding the village.

[10:40] Lise

Oh! Alan-kun, there are some
villagers over there.

[10:46] Béatrice

I see. So the villagers were
all gathered here.

[10:50] Lise

I wonder what's going on.

[10:52] village chief

Get out!

[10:56] village chief

I have nothing more to say to you!

[11:00] Akira

Ow, ow, ow...

[11:02] Akira

Come on. What am I supposed to do here?

[11:08] Lise

You must be the light that was spoken of...

[11:11] Lise

Akira-san!

[11:15] Akira

And you're... Who are you, again?

[11:19] Lise

Lise! Lise Adoastella!

[11:23] Lise

When you came to the royal capital,

[11:25] Lise

I showed you around the palace
and shared meals with you!

[11:28] Akira

Sorry, sorry. I'm just really bad
at remembering names.

[11:32] Lise

It sounded to me like you'd forgotten
my existence along with my name!

[11:38] Alan

So, it seems you two know each other.

[11:40] Alan

But what's this "light"
you were talking about?

[11:45] Béatrice

Alan-dono, have you heard
of a gift called Braver?

[11:49] Alan

Braver?

[11:50] Béatrice

It's a special gift bestowed upon
but one person in a generation.

[11:54] Béatrice

It grants the power of a thousand warriors.
It's the strongest gift.

[11:57] Béatrice

The bearer is, in other words, a hero.

[12:00] Lise

This is Akira Kazaragi.
She's the current hero.

[12:04] Béatrice

And Lise-sama's revelation
this time proclaimed,

[12:07] Béatrice

"Become a guide for the light
and clear away the darkness."

[12:10] Alan

Which basically means
you need to save the hero, right?

[12:18] Akira

I'm starving.

[12:22] Alan

Hunting down a dragon?

[12:24] Akira

I'm just traveling, wandering
around wherever, you know?

[12:30] Akira

But while passing close to this village,

[12:33] Akira

I happened to run into a kid.

[12:36] Akira

She said she was nearly given to the dragon
who'd settled in the mountains as a sacrifice.

[12:41] Akira

Apparently, she'd run away.

[12:43] Akira

So I came to get the details
from the village chief.

[12:46] Akira

As you saw, he didn't want to talk
and told me to keep out of it.

[12:53] Lise

Then the villagers were threatened by the
dragon and forced to offer a sacrifice?

[12:57] Alan

No, I don't think that's it.

[12:59] Lise

What?

[13:00] Béatrice

You can't mean...

[13:01] Alan

I think that this village means

to offer a sacrifice to the dragon

[13:04] Alan

in order to receive its protection.

[13:07] Alan

For a small village like this, monster attacks are a matter of life and death.

[13:12] Béatrice

That's why there's an unnatural lack of monsters in the area!

[13:17] Alan

The monsters are scared of the dragon, so they don't come near.

[13:20] Akira

Based on the chief's reaction just now, that would check out.

[13:24] Akira

Well, guardian dragons and sacrifices are things you hear about a lot, right?

[13:29] Lise

Akira-san, where is the child who was offered up as a sacrifice?

[13:34] Akira

I've got her hiding in a cave nearby until things are sorted out.

[13:37] Akira

If I'd brought her here, who knows what the villagers might have done?

[13:41] Akira

Now then...

[13:43] Akira

We've filled our bellies,

[13:45] Akira

and there's nothing left to do in this town.

[13:47] Akira

I guess I'll go defeat the dragon.

[13:49] Akira

If you want to tag along, suit yourselves.

[13:53] Alan

There's one thing I'd like to ask.

[13:55] Alan

The people of this village might not want to be freed from the dragon.

[14:00] Alan

You'd go defeat it in spite of that?

[14:04] Akira

That kid wanted me to save her.

[14:08] Akira

So I will.

[14:09] Akira

That's all.

[14:12] Lise

I'll go with her.

[14:15] Lise

Since I received a revelation... No.

[14:18] Lise

I'm going because I want to.

[14:20] Lise

I promise I won't be a hindrance.

[14:22] Béatrice

You heard her. We'll be joining
Akira-dono in defeating the dragon.

[14:28] Béatrice

Thank you for accompanying us this far.

[14:30] Alan

No, I'm going too.

[14:32] Lise

But what about your own journey, Alan-kun?

[14:34] Alan

Running off to enjoy peace and quiet
while my friends are in danger?

[14:39] Alan

I'm not that shameless, you know?

[14:42] Lise

Alan-kun...

[14:47] Lise

So this is the mountain
where the dragon lives...

[14:50] Akira

Okay, let's have a strategy meeting.

[14:53] Akira

I'll head for the peak on the
mountain road in the front.

[14:56] Akira

The rest of you will use a side road
to circle around the back.

[14:59] Akira

We'll pincer the dragon.

[15:01] Lise

You'll take the front alone, Akira-san?

[15:04] Akira

What? Don't think I can win?

[15:06] Lise

No, that isn't what I meant!

[15:09] Alan

Wouldn't it be better
for me to take the front?

[15:12] Akira

No. I refuse.

[15:13] Alan

Huh?

[15:14] Akira

I mean, if I leave that to you,

[15:16] Akira

I get the feeling you'd
clean house all by yourself.

[15:19] Alan

I think you're overestimating me.

[15:21] Akira

No. I can tell.

[15:24] Akira

You're not ordinary, are you?

[15:30] Akira

I'd like to try sparring with you,
but defeating the dragon comes first.

[15:35] Akira

Once we've taken care of that,
go a round or two with me.

[15:38] Alan

All right.

[15:39] Akira

Then I'll go on ahead!

[15:42] Akira

Hurry up and get to the top.

[15:43] Akira

If you don't, I'll crush
the thing all on my own.

[15:48] Béatrice

Given her enthusiasm, she really seems
like she might defeat it on her own.

[15:52] Alan

Well, shall we get going too?

[15:54] Lise

Yes.

[16:01] Alan

Are you all right?

[16:02] Lise

Thank you, Alan-kun!

[16:04] Lise

But I'm fine!

[16:05] Lise

Despite appearances, I have something

of an interest in self-defense.

[16:09] Alan

Just don't push yourself.

[16:10] Lise

I won't!

[16:11] Béatrice

This may be the borderlands, but still,

[16:14] Béatrice

for the Westfelts who pride themselves
on their military strength,

[16:18] Béatrice

to not have noticed a dragon is just...

[16:21] Lise

They've always been aggressive
about getting rid of monsters.

[16:26] Alan

I think they probably do know.

[16:28] Lise; Béatrice

What?

[16:30] Alan

This area may be remote,

[16:33] Alan

but for a dragon that
can fly through the skies...

[16:36] Alan

the Westfelts are practically
right in front of it.

[16:39] Alan

They would never let
such a dangerous situation stand.

[16:43] Lise

Then, if they know, why simply let it be?

[16:46] Alan

I suspect my former family
and this dragon are connected.

[16:51] Alan

Kloom Village was probably built
for the purpose of offering up a sacrifice.

[16:56] Béatrice

The House of Westfelt is borrowing
the power of a dragon

[16:59] Béatrice

to maintain peace in the borderlands.

[17:02] Béatrice

Is that what you're saying?

[17:03] Alan

It's just a guess based on the situation.

[17:06] Alan

The actual terms of the agreement are likely...

[17:18] Akira

Attacking so suddenly...

[17:20] Akira

At least let me introduce myself.

[17:25] Akira

Strike, Lightning Sovereign!

[17:37] Red Dragon King

What's wrong, little human?

[17:39] Red Dragon King

Have you come here to play?

[17:42] Akira

That's some arrogant condescension right there.

[17:45] Akira

Fine. If that's how you want to roll, I won't hold back either.

[17:49] Akira

First, I'll drag you down from there!

[17:52] Red Dragon King

Are you sure?

[17:54] Red Dragon King

That one will get caught in the fight.

[18:01] Sara

Hero, please save me...

[18:05] Akira

You dirty little...

[18:07] Akira

What's the meaning of this?!

[18:10] Red Dragon King

You still don't understand?

[18:12] Red Dragon King

It's obvious, isn't it?

I let her go on purpose.

[18:16] Akira

You what?

[18:17] Red Dragon King

For what reason do you suppose I desire sacrifices?

[18:21] Red Dragon King

It isn't that I wish to devour humans.

[18:24] Red Dragon King

I simply want to see your faces steeped in despair.

[18:28] Red Dragon King

I am long-lived, and this serves
as the perfect way to kill time.

[18:34] Red Dragon King

I watched from here to see what might
happen if I let a sacrifice escape.

[18:40] Red Dragon King

I never imagined that it would lead
to such delightful entertainment.

[18:43] Red Dragon King

You vowing to defeat me like that...
I nearly split my sides laughing.

[18:48] Akira

This piece of trash...

[18:55] Akira

Braver, Azure Lightning of Destruction...

[18:58] Akira

Final Strike!

[19:05] Akira

Repent in the world beyond,
you piece of garbage!

[19:10] Red Dragon King

Well?

[19:13] Red Dragon King

I took the hit. Don't tell me
that was you being serious.

[19:17] Akira

Impossible...

[19:22] Red Dragon King

You aren't all bluster, are you?

[19:24] Red Dragon King

Calling yourself a hero with
those sword skills is laughable.

[19:28] Akira

*I knew there was a difference
in our strength,*

[19:30] Akira

but not this great.

[19:34] Red Dragon King

You didn't do much to relieve my boredom,

[19:37] Red Dragon King

but that's enough now.

[19:41] Akira

I can't even lift a finger.

[19:44] Red Dragon King

Die.

[19:53] Alan

I wasn't waiting for the right

moment or anything.

[19:57] Akira

You...

[19:59] Alan

But I guess it plays out the same either way.

[20:02] Béatrice

Akira-dono!

[20:03] Lise

Akira!

[20:05] Lise

Please, hold on!

[20:07] Alan

Now, you were saying some
pretty arrogant things.

[20:10] Alan

But of course, you aren't all bluster,
aren't you?

[20:16] Alan

Sorry, Lise. Take care of Akira for me.

[20:19] Alan

Béatrice-san, you take the girl.

[20:20] Lise

I will!

[20:21] Béatrice

Understood!

[20:22] Alan

World End...

[20:24] Alan

Killing Fiend's Longsword!

[20:32] Red Dragon King

How?!

[20:33] Red Dragon King

How are you able to wound me?

[20:36] Red Dragon King

And with a dull blade like that?

[20:38] Alan

Now that's just rude.

[20:40] Alan

I mean, it isn't a famous named sword,

[20:42] Alan

but I'm rather fond of it.

[20:45] Red Dragon King

It has been said that I am
the closest thing to a god.

[20:48] Red Dragon King

I am the Red Dragon King!

[20:50] Red Dragon King

And you, a mere human, have wounded me?

[20:56] Alan

*It's true that this dragon is strong,
with power that sets it apart.*

[20:59] Alan

*But thanks to Akira, I was able to
gather solid information on the dragon.*

[21:04] Alan

*World End should take it down,
no problem.*

[21:07] Alan

*Akira risked her life to buy
us time. For her sake too...*

[21:10] Alan

I won't be beaten here!

[21:27] Red Dragon King

Go ahead and try it! If you don't mind
dragging them into the fight, that is!

[21:31] Alan

You like to play dirty, don't you?

[21:35] Red Dragon King

You should be honored.

[21:36] Red Dragon King

I have acknowledged you as my enemy!

[21:39] Red Dragon King

I won't hesitate to use any means necessary!

[21:45] Lise

Alan-kun!

[21:51] Alan

*Ever since I became someone
people call a failure,*

[21:54] Alan

I haven't been able to face it.

[21:57] Alan

*The way she's looking at me...
Things are different this life.*

[22:04] Red Dragon King

You'd still come for me?

[22:06] Red Dragon King

Then all of you can die together!

[22:10] Alan

World End,

[22:12] Alan

Ultimate Skill...

[22:14] Alan

Flash!

[22:27] Red Dragon King

It can't be. This isn't...

[22:30] Red Dragon King

They didn't tell me anything about...

[22:49] Lise

Alan-kun!

[22:55] Alan

I think I'm tired after that.

[23:01] Akira

Huh?

[23:03] Akira

What happened with the dragon?

[23:10] Alan

*On the princess's rescue mission,
I helped the hero defeat a dragon.*

[23:14] Alan

*This is far from the peaceful
life I was after,*

[23:17] Alan

*but if someone who believes
in me is in trouble, then...*

[23:21] Lise

Alan-kun.

[23:31] Alan

*Then it might be all right
to take a little detour.*

[23:35] Alan

That's what I think.

SIGN The Master Blacksmith of the Sacred Sword

[23:45] Lise

Next time: "The Master Blacksmith
of the Sacred Sword."

Revision #1

Created 2025-02-28 05:57:09 UTC by whimsee

Updated 2025-02-28 05:57:09 UTC by whimsee